RUMANIA

Por el prof.
Constantin DUHANEANU
–BUCAREST–

1. En la elaboración de los libros de texto, destinados a los alumnos rumanos de las escuelas elementales y liceos, se han utilizado varios manuales editados especialmente en España y Francia, entre los cuales mencionamos los siguientes:

–Francisco de B. Moll, *Curso Breve de Español para Extranjeros.* Grado Elemental, duodécima edición, Palma de Mallorca, 1970.

–Francisco de B. Moll, *Curso Breve de Español para Extranjeros.* Grado Medio, cuarta edición, Palma de Mallorca, 1970.

–Francisco de B. Moll, *Curso Breve de Español para Extranjeros.* Grado Superior, tercera edición, Palma de Mallorca, 1972.

–Martín Alonso, *Español para Extranjeros,* quinta edición, Madrid, 1968.

–Editorial Bruño, *Lengua Española.* Segundo curso. Madrid, 1969.

–J. Villégier, G. Duviols, *Por el Mundo Hispánico,* 1. *Paso a Paso,* París, 1965.

–J. Villégier, G. Duviols, *Por el Mundo Hispánico,* 2. *A Buen Andar.* París, 1965.

–J. Donvez, *Español* (textos), 3.ª edición, París, 1969.

–J. Donvez, *Español* (preparación y gramática), 3.ª edición, París, 1970.

–J. Villégier, M. Duviols, *Tras El Pirineo I – A España,* París, 1963.

–J. Villégier, M. Duviols, *Tras el Pirineo II – Por España y América,* París, 1965.

2. El material impreso en Rumanía contiene manuales escolares y libros de lectura:

–Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, Micaela Ghitescu, *Limba spaniolă, manual experimental pentru clasa a II,* Bucarest, 1970 (El manual ha sido revisado y corregido en 1972).

–Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, Micaela Ghitescu, *Limba spaniolă, manual experimental pentru clasa a III,* Bucarest, 1970.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Constantin DUHANEANU. RUMANIA
Centro Virtual Cervantes

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, Micaela Ghitescu, *Limba spaniolă, manual experimental pentru clasa a III,* Bucarest, 1970. (El manual ha sido revisado y corregido en 1972).

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, Micaela Ghitescu, *Limba spaniolă, manual experimental pentru clasa a IV,* Bucarest, 1973.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, Micaela Ghitescu, *Limba spaniolă, manual experimental pentru clasa a V,* Bucarest, 1971.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, Micaela Ghitescu, *Limba spaniolă, manual experimental pentru clasa a IV,* Bucarest, 1970.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, Micaela Ghitescu, *Limba spaniolă, manual experimental pentru clasa a VI,* Bucarest, 1972.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, Micaela Ghitescu, *Manual experimental pentru clasa a III,* Bucarest, 1973.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă, manual pentru anul, I* liceu, Bucarest, 1971.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Manual pentru anul II liceu,* Bucarest, 1972.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă, manual pentru clasa a XI,* Bucarest, 1969.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă, manual pentru clasa a XII,* Bucarest, 1970.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *manual pentru anul I al liceului cu limba de predare spaniolă* (anul I de studiu), Bucarest, 1972.

—Palmira Arnáiz, Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă, manual pentru anul II liceu,* Bucarest, 1973.

—Palmira Arnáiz, Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă, manual pentru anul III liceu* (clase speciale), Bucarest, 1973.

—Palmira Arnáiz, Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă, manual pentru anul IV al liceelor cu predarea intensivá a limbii spaniolă,* Bucarest, 1974.

—Constantin Duhăneanu, Luciliu Costin, *Limba spaniolă, manual pentru anul I liceu (anul I de studiu),* Bucarest, 1974.

—Micaela Ghitescu, Baloj Constantin, *Manual experimental pentru clasa a VII,* Bucarest, 1973.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Constantin DUHANEANU. RUMANIA
Centro Virtual Cervantes

—Micaela Ghitescu, Samoila Claudia, *Manual experimental petru clasa a VIII,* Bucarest, 1974.

Algunos libros de lectura:

—Miguel de Cervantes Saavedra, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* (abreviación del texto, prólogo, notas explicativas y vocabulario por Liciliu Costin y Constantin Duhăneanu), Bucarest, 1969.

—Horacio Quiroga, *Cuentos* (Selección de los textos, prólogo, notas explicativas y vocabulario por Renée Jerusalmi), Bucarest, 1972.

—Benito Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta* (selección de textos, prólogo, notas explicativas y vocabulario por Constantin Duhăneanu), Bucarest, 1970.

El manual experimental destinado a los alumnos del segundo grado (curso) (niños de 7 años de edad) lleva cuarenta lecciones orales y siete lecciones de repaso (parte primera, a base de imágenes), quince lecciones de pronunciación y una lección de repaso (parte segunda, a base de imágenes y escritura), treinta y cinco lecciones escritas y doce lecciones de repaso (parte tercera, cuatro repasos parciales y ocho, finales), lecturas complementarias (parte cuarta, seis trozos escogidos en prosa y verso), vocabulario por lecciones, vocabulario español-rumano, vocabulario rumano-español, índice de materias, y treinta y dos láminas en color.

El manual experimental para el tercer grado (niños de ocho años de edad) lleva tres lecciones de repaso (se repasan los temas esenciales de ortografía, pronunciación, gramática y vocabulario incluidos en el manual de segundo curso), treinta y ocho lecciones en que se insertan trozos de lectura, imágenes, diez lecciones de repaso parciales, cuatro lecciones de repaso finales, once lecturas complementarias, vocabulario por lecciones, vocabulario español-rumano, vocabulario rumano-español e índice de materias.

El manual experimental para el cuarto curso (ed. 1973) contiene cuatro lecciones de repaso, treinta y nueve lecciones a base de textos de lectura, imágenes, gramática y ejercicios, ocho repasos parciales y tres repasos finales, once textos complementarios, vocabulario por lecciones, vocabulario español-rumano, vocabulario rumano-español e índice de materias.

El manual experimental destinado a los alumnos del quinto grado (para niños de nueve años) contiene cuatro repasos (lo esencial de la materia del cuarto curso), cuarenta lecciones ordinarias (textos de lectura, teoría gramatical precedida de ejemplos, ejercicios, nueve repasos parciales, cuatro repasos parciales, doce repasos finales, un compendio de gramática, numerales y verbos), vocabulario por lecciones, vocabulario español-rumano, vocabulario rumano-español, e índice de materias.

El manual destinado a los alumnos del sexto grado (niños de diez años de edad) contiene cuatro repasos al principio del libro, treinta y siete lecciones, cada una de estas compuestas de un trozo de lectura, teoría gramatical precedida de ejemplos, ejercicios siete repasos parciales, cuatro repasos finales, ocho textos complementarios, vocabulario por

BOLETÍN AEPE Nº 12. Constantin DUHANEANU. RUMANIA
Centro Virtual Cervantes

lecciones, vocabulario español-rumano, vocabulario rumano-español, índice de materias.

Los manuales de séptimo y octavo curso no se diferencian de los de grados inferiores, en cuanto a su estructura. Los manuales destinados a los alumnos del noveno grado tienen también la misma estructura externa que los destinados a los alumnos de grados inferiores. Se distinguen de éstos por la ampliación del vocabulario, de las estructuras gramaticales y por el contenido de los trozos de lectura (tratan de poner de relieve lo esencial de la civilización española e hispanoamericana).

Entre los medios técnico-auditivos que se utilizan con más frecuencia figuran el magnetófono y el disco.

El magnetófono se emplea con mucho éxito para la corrección de defectos y ejemplificación modélica, y el disco nos permite buenas prácticas de lectura expresiva y dialogada, con entonación perfecta y efectos emotivos.

Varios materiales didácticos visuales nos ayudan a organizar las lecciones en condiciones mejores (se trata de láminas, dibujos, grabados, fotografías, el cuadro de fieltro, etc.).

3. Los principios metodológicos adoptados por los autores que han elaborado los libros didácticos destinados a los alumnos de las escuelas elementales y liceos están determinados por la meta principal que se persigue en el aprendizaje del idioma español por los alumnos rumanos: escribir y expresarse con soltura, concisa y correctamente en el idioma español, y conocer más de cerca la cultura y civilización españolas e hispanoamericanas. En toda esta labor se tiene en cuenta los aspectos instructivo, educativo y estético.

En los límites establecidos por los programas de estudios y horarios escolares, los autores de manuales han tratado de seleccionar lo más representativo de la literatura española e hispanoamericana.

A pesar de que se concede prioridad a la lengua hablada a lo largo de todos los años de estudio del español, no se menosprecia sus aspectos escritos.

El primer año de estudio comienza por lecciones orales, y por lo tanto se elimina casi por completo el aspecto escrito de la lengua. Esto, porque es sabido que la lengua es, en primer lugar, un medio de comunicación oral. Por eso los conocimientos de lengua deben convertirse en automatismos. Sólo de esta manera la conversación, el diálogo pueden desarrollarse satisfactoriamente.

Respecto al nivel de la lengua que se ha de enseñar los autores de los libros de texto han tratado, en general, de seleccionar trozos de lecturas escritos por los mejores escritores españoles de la época moderna y en los cuales encontramos expresiones y estructuras lingüísticas de uso diario.

En los casos en que en los manuales se insertan trozos de lectura que pertenecen a escritores de otras épocas, existe la preocupación de aclarar todo lo que no está conforme con la estructura actual de la lengua española.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Constantin DUHANEANU. RUMANIA
Centro Virtual Cervantes

El léxico inserto en cada uno de los manuales corresponde a la comprensión de los alumnos respectivos y a los centros de interés para cada edad. ("La escuela", "El hogar", "La familia", "La infancia", "Las calles", "Mi barrio", "Juegos", "Los árboles y flores", "Animales", "El trabajo", etc.). Los autores no han utilizado, de modo especial, listas de frecuencia, pero la experiencia nos ha demostrado que lo más frecuentemente intervienen en el habla las preposiciones *a, de, en, por, para,* las conjunciones *y, pero, aunque,* los verbos *ser, estar, ver, ir, hacer, haber, tener,* los *posesivos* y *demostrativos,* los *artículos,* los adverbios *aquí, acá, allí, allá,* los relativos *que, quien.*

En general, los autores han seleccionado un vocabulario simple, pero con muchas posibilidades combinatorias.

Con respecto a la enseñanza de la gramática, los autores prestan atención a las advertencias de Herder: "Enseñar la gramática por medio del lenguaje, no el lenguaje por medio de la gramática." "La gramática no debe ser enseñada por sí misma." (Brunot).

Como método de enseñar al alumno una regla gramatical, siempre se parte de los ejemplos. Se tiene en cuenta los conocimientos gramaticales de la lengua materna. En todo caso, los autores de manuales están de acuerdo con la afirmación de Bally: "La gramática no es útil más que en el momento en que puede poner orden en los hechos adquiridos por la experiencia, no antes." Todo esto se refleja, por lo menos en parte, en los manuales de español impresos en Rumanía.

En la enseñanza del español, sobre todo en los primeros tres o cuatro años, casi no se utiliza la lengua materna. (Sólo cuando es necesario explicar algún término abstracto.)

En todos los libros didácticos encontramos una serie de imágenes que reflejan, en general, el contenido de los trozos de lectura. Estas ayudan al desarrollo de la imaginación de los alumnos, al desarrollo de su capacidad de realizar varias combinaciones morfosintácticas, a la asimilación de los vocablos insertos en el trozo de lectura, y al despertar del interés de los alumnos por los hechos incluidos en la lectura.

El número de vocablos insertos en cada uno de los manuales varía según la destinación del manual. Por ejemplo, el manual destinado a los alumnos del segundo grado (esto es, principiantes) contiene unos 360 vocablos. En cambio, el manual destinado a los alumnos del duodécimo grado (edición 1974) contiene alrededor de 900 vocablos nuevos.

Por lo general, en cada uno de los textos hay un número igual, poco más o menos, de palabras desconocidas por los alumnos. En los ejercicios insertos en cada lección se aluden a las expresiones y estructuras lingüísticas desconocidas por los alumnos, para que, de este modo, las asimilen.

En la enseñanza de los problemas gramaticales se tiene en cuenta las dificultades que implican tal o tal regla. Se insiste sobre algunos problemas propios del idioma español: uso de los verbos ser, estar, haber (las formas impersonales), empleo de las formas neutras *lo* (artículo y pronombre), *ello, esto, eso, aquello;* los relativos *que* y *cual* precedidos de artículo, concordancia de los tiempos (el verbo de la oración subordinada en subjuntivo);

BOLETÍN AEPE Nº 12. Constantin DUHANEANU. RUMANIA
Centro Virtual Cervantes

preposiciones *por* y *para, de* y *con*, uso sustantivado del infinitivo... No existe una preocupación especial por la nomenclatura gramatical. Importa más que los alumnos apliquen correctamente las estructuras gramaticales.

Los ejercicios son variados, ayudan a la asimilación, por parte de los alumnos, de las estructuras léxico-gramaticales que se encuentran en el trozo de lectura.

No son difíciles ni raros. Se persigue el fin de que los conocimientos de lengua vayan grabados hondamente en la mente del alumno.

Se trata de varios ejercicios de repetición, transformación, sustitución, conversación, redacción, composición, recitación.

Se presta gran atención a la redacción y composición, para el cultivo del lenguaje escrito (1).

Para el perfeccionamiento del lenguaje oral se recurre a recitaciones. Además de contribuir al cultivo de la memoria, la imaginación, el enriquecimiento del vocabulario, las recitaciones provocan interés por la literatura. Contribuyen al desarrollo y formación estética de los alumnos. Por eso en los manuales de español destinados a los escolares se encuentran varias temáticas: poesía de la naturaleza y el paisaje (J. R. Jiménez, A. Machado, García Lorca, Gabriela Mistral, R. Darío, R. Alberti, etc.); poesía de sentimientos íntimos (G. A. Bécquer, R. Darío...), etc.

---

(1) Redactar, en el sentido encontrado en el diccionario de la R.A.E, "poner por escrito cosas sucedidas, acordadas o pensadas con anterioridad". Por ej. el resumen de un trozo de lectura...

En cambio, los temas de composición son más abstractos que los de un tema de redacción (ej. "El otoño", "La nieve", "La lluvia", etc.).

Por eso, las composiciones quedan para los últimos grados de escolaridad.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Constantin DUHANEANU. RUMANIA
Centro Virtual Cervantes